

༄༅། །བཅོམ་ལྷན་འདས་དཔལ་དུས་ཀྱི་འཁོར་ལོ་ལྷན་ཅིག་སྐྱེས་པའི་སྐབ་ཐབས་སྤྱིང་པོ་གྲུབ་
པ་ཞེས་བྱ་བ་བཞུགས་སོ།།

OBTAINING THE ESSENCE

The Meditation Manual for Accomplishing the
Glorious Buddha Kālachakra

འཇམ་མགོན་ལྷོ་གྲོས་མཐའ་ཡས།

Jamgon Lodroe Thaye

NGAGYUR NYINGMA INSTITUTE

MYSORE: :INDIA 1995

༄། །དཀྱིལ་འཁོར་དབང་ཕྱུག་རིགས་མཚོག་རྒྱག
 །གཅིག་བསྐྱས་བྱུང་བདག་དོ་རྗེ་སེམས། །སྤྲུལ་དུས་ཀྱི་འཁོར་ལོ་འུ་ཞབས། །དད་བརྒྱའི་གཙུག་
 །གིས་ལོར་བུས་མཚོད། །ཁྱོ་ཕུ་ལོ་རྩེ་བ་ཆེན་པོ་ལས་རིམ་པར་བརྒྱད་པའི་དུས་འཁོར་ལྷན་སྐྱེས་
 །ཀྱི་སྐྱབ་ཐབས་ལ་གསུམ། །སྤྱོད་དངོས་རྗེས་ཀྱི་རིམ་པའོ། ། ༄ །དང་པོ་ནི།
 །སྟོགས་བུ་ཁེབས་ལྷན་གྱི་དབུས་སུ་མཇུག་པ་དྲུག་འདབ་བརྒྱད་པའི་ལྷོ་བར་ཚོམ་བུ་སྤོན་པོ་གཅིག་
 །བཀོད། །མ་འཛོམ་ན་མེ་ཉོག་གམ་འབྱུའི་ཚོམ་བུ་གཅིག་བཀོད་པས་ཀྱང་རུང་།
 །ཚུ་གཉིས་ཉེར་སྤྱོད་ལྷ་ལྷུ་མ་གཏོར་རྣམས་མདུན་དུ་བཤམ།
 །སྤོབ་དཔོན་གྱི་མདུན་དུ་དོར་བྲིལ་དང་འཐོར་ནས།
 །ལས་དོར་ནས་མཇུག་དང་བསང་ཚུ་རྣམས་སྟོ་གོན་བྱའོ། །

At the feet of Guru Kālachakra, (who is one with) Vajrasattva, the master of (all) mandalas and the embodiment of the six great families, I venerate with extreme faith (which is like) the jewel of my crown.

This accomplishment practice of the Inborn Kālachakra which was passed down from the great translator, Tröphu Lotsāwa has three stages,

- 1) Preparatory stage 2)
- Actual stage
- 3) Later stage

Preparatory stage:

In the centre of a table covered with a cloth, arrange a mandala of eight-petalled lotus with a blue circular 'tsombu' placed in its centre. If a well-drawn tsombu is not available, it is alright to make a tsombu of heaps of flower or grain. Then set two cups of water, five kinds of offerings and a round 'torma' before the mandala. (When there is an empowerment,) arrange vajra, bell and grains for the Vajra-master and mandala for the Karma-vajra (the helper). Also arrange incense and water for blessing the offerings.

ཕྱི བཞིམ་པ་དངོས་གཞི་ལ། སྐབས་སུ་འགྲོ་བ་ནི།

The Actual Stage: Taking Refuge:

སངས་རྒྱལ་ཚེས་དང་མཚོག་གི་ཚོགས་རྣམས་ལ། །

SANGYE CHOE DANG CHOG KYI TSOG
NAM LA

To the Buddha, Dharma and the Supreme
Congregations,

བྱང་ཆུབ་བར་དུ་བདག་གིས་སྐབས་སུ་འཚི། །

JANG CHUB BAR DU DAG GIS CHAB SU
CHI

I take refuge until (I) reach Enlightenment.

བདག་གིས་སྤྱིན་སོགས་བགྱིས་པའི་བསོད་ནམས་ཀྱིས། །

DAG GIS JIN SOG GYIS PAI SODNAM KYIS

Through the merit of giving and so forth that I
have done,

འགྲོ་ལ་ཕན་ཕྱིར་སངས་རྒྱས་བསྐྱབ་པར་ཤོག། །

DROLA PHEN CHIR SANGYE DRUB PAR
SHOG

May (I) attain Buddhahood to benefit all sentient
beings.

ལན་གསུམ་བྱ། (Say three times)

ལྷོ་སེམས་བསྐྱེད་ནི། Generating the Bodhicitta:

སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་བདེ་བ་དང་བདེ་བའི་རྒྱ་དང་ལྡན་པར་གྱུར་ཅིག།

SEM CHEN THAM CHED DE WA DANG DE
WAI GYU DANG DEN PAR GYUR CHIG

May all the sentient beings be with happiness and
the causes of happiness.

སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་སྤུག་བསྐྱེད་དང་སྤུག་བསྐྱེད་ཀྱི་རྒྱ་དང་འབྲེལ་བར་གྱུར་ཅིག།

SEM CHEN THAM CHED DUG NGEL DANG
DUG NGEL GYI GYU DANG DREL WAR
GYUR CHIG

May all the sentient beings be free from suffering
and the causes of suffering.

སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་སྐྱབས་བསྐྱེད་མེད་པའི་བདེ་བ་དམ་པ་དང་མི་འབྲུག་པར་གྱུར་ཅིག

SEM CHEN THAM CHED DUG NGEL MED
PAI DE WA DAM PA DANG MI DREL WAR
GYUR CHIG

May all the sentient beings be not separated from
the supreme happiness devoid of suffering.

སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་ཉེ་རིང་ཆགས་སྡང་ཉིད་དང་བྲལ་བའི་བཏང་སྦྱོམས་ཚད་མེད་པ་ལ་སེམས་
ས་རབ་ཏུ་གནས་པར་གྱུར་ཅིག

SEM CHEN THAM CHED NYE RING CHAG
DANG NYID DANG DREL WAI TANG
NYOM TSED MED PA LA SEM RAB TU NE
PAR GYUR CHIG

May all the sentient beings abide in the limitless
equanimity free from desire, hatred and
prejudices.

ལན་གསུམ་བྱ། (Say it three times)

ཨོཾ་ཤུབ་རྩལ་ལྷོ་ན་བཟོ་སྐྱབ་ལྷོ་བ་ལྷོ་ཀོལ་ཉི། ཞེས་སྟོང་པར་སྦྱང་།

(Say this and actualize emptiness)

OM ŚŪYATĀ JÑĀNA VAJRA SVABHĀVA
ĀTMA KOÑ HANG

Om! I become the indestructible nature of
Emptiness and Wisdom.

སྟོང་པའི་ངང་ལས་རང་སྐྱད་ཅིག་གིས་དུས་འཁོར་ལྷན་སྦྱིས་སུ་གྱུར་པ་ནི།

TONG PAI NGANG LAS RANG KED CHIG
GIS DUS KHOR LHYEN KYES SU GYUR PA
NI

From within emptiness, one becomes Inborn
Kālachakra in this way,

ལྷུང་མེ་ཚུ་དང་ས་ཡི་དཀྱིལ་འཁོར་ལྷན་པོ་པདྨ་དང་། །

LUNG ME CHU DANG SA YI KYIL KHOR
LHUNPO PADMA DANG

Upon (the vertically arrayed) spheres of air, fire,
water and earth, is mount Meru and a lotus.

ཟླ་ཉི་དུས་མེའི་སྟོང་དུ་དབང་ལྷུག་དང་ནི་བདུད་ཀྱི་མགོར། །

DA NYI DUS MEI TENG DU WANG CHUK
DANG NI DUD KYI GOR

On that are the sun and moon seat with Dus-me,
Īśhvara and the head of Mara one over the other.

ཞབས་ནི་སྲིད་པའི་ཡུམ་གྱི་ཞབས་དང་ལྷན་ཅིག་བཀོད་གུར་པ། །

SHAB NI SRID PAI YUM GYI SHAB DANG
LHYEN CHIG KOD GYUR PA

(Upon that is Kālachakra) standing clung to the
consort, the mother of existence,

ལྷ་ཡི་དབང་པོས་བརྟུན་པའི་གཙོ་ལ་སྦྱི་བོས་ཕྱག་འཚའ་ལོ། །

LHA YI WANGPOS TUD PAI TSO LA CHI
WOS CHAG TSAL LO

To the chief, to whom the lords of gods bow
down, I prostrate with the crown of my head.

ཞེས་པ་གསུངས་པ་ལྟར་གདན་གསལ་ཞིང་།

Just as said, visualize the seats.

སྐུ་མདོག་སྲོན་པོ་ཞལ་གཅིག་ཕྱག་གཉིས་རྩོུ་རྩོུ་དང་རྩིལ་བུ་འཛིན་པས་ཡུམ་ལ་འཁྱུད་པ།

KU DHOG NGON PO SHAL CHIG CHAG
NYIS DORJI DANG DRILBU DZIN PAS
YUMLA CHUTHPA

(On those seats is Kālachakra,) with blue body,
one face, two arms holding a vajra and a bell and
embraced with the female consort.

ཞབས་གཡོན་པ་དཀར་པོ་བསྐྱམས་པས་དབང་ཕྱུག་དཀར་པོ་དང་།
གཡས་པ་དམར་པོ་བརྒྱུང་པས་འདོད་ལྷ་དམར་པོའི་སྦྱིང་ག་མནན་པ།

SHAB YOEN PA KARPO KUM PAS WANG
CHUK KARPO DANG, A PA MAR PO
CHANG PAS DOD LHA MARPOI NYING GA
NEN PA

The left leg, white in colour, is a little bent and
tramples on a white corpse of Īśhvara. The right
leg, red in colour, is fully stretched and tramples
on the heart of a red corpse of Kamadeva.

རལ་པའི་ཐོར་ཚུགས་དང་། ཡིད་བཞིན་གྱི་མོར་བྱ་དང་ལྷ་བ་ཕྱེད་པས་དབུ་ལ་བརྒྱན་པ།
དོ་རྗེའི་རྒྱན་དང་སྟག་གི་པགས་པའི་གཤམ་ཐབས་ཅན།

RAL PAI THOR TSUG DANG YID SHIN
NORBU DANG DAWA CHED PAS OOLA
GYEN PA, DORJEI GYEN DANG TAG GI
PAG PAI SHAM THAB CHEN

The hair is bound in a top-knot and his head is
adorned with a half moon and wish-fulfilling
gem. His body is adorned with vajra ornaments
and a lower garment of tiger's skin.

མཐེ་བོང་སེར་པོ། མཚུ་བ་མོ་དཀར་པོ། གུང་མོ་དམར་པོ། སྲིན་ལག་ནག་པོ། མཐེ་ཚུང་ལྗང་ལུ།
ཕུག་སོར་རྣམས་ཀྱི་ཚོགས་ཀྱི་སྤེང་བ་དང་པོ་ནག་པོ། གཉིས་པ་དམར་པོ། གསུམ་པ་དཀར་པོ།
དོ་རྩེ་སེམས་དཔས་དབུ་བརྒྱན་ཅིང་། མེ་རི་ཁ་དོག་སྣ་ལྔ་པའི་དབུས་ན་བཞུགས་པའོ། །

THAE BONG SERPO DZUB MO KARPO
GUNGMO MARPO SRINLAG NAGPO THAE
CHUNG JANGU CHAG SOR NAM KYI TSIG
KYI TRENG WA DANG PO NAGPO NYIS PA
MARPO SUMP A KARPO. DORJI SEM PAS
OO GYEN CHING MERI KHADOG NA NGA
PAI OOE NA SHUG PA WO.

The thumbs are yellow in colour, the index fingers are white, the middle fingers red, the ring fingers black and the little finger green. The first finger-joints are black, the second red and the third joints white in colour. There is Vajrasattva Buddha above him adorning his head and he (Kālachakra) is standing amidst the mountainous flames of five colours.

དེ་ལ་འཇུད་པའི་སྣ་ཚོགས་ཡུམ་སྐྱུ་མདོག་སེར་མོ་ཞལ་གཅིག་ཕུག་གཉིས་སྐྱུན་གསུམ་མ།
གྲི་གུག་དང་ཐོད་པ་འཛིན་པས་ཡབ་ལ་འཇུད་པ།

ཞབས་གཡས་བསྐྱམ་གཡོན་བརྒྱུད་པས་ཡབ་དང་སྦྱོར་བ། གཅེར་བུ་ཕྱག་རྒྱ་ལྗེས་བརྒྱན་ཅིང་།
དབུ་སྐྱ་ཕྱེད་གྲོལ་བའོ། །

DE LA KHYUD PAI NA TSOG YUM KU DOG
SER MO SHAL CHIG CHAG NYIS CHEN
SUM MA, DRI GUK DANG THODPA
DZINPAS YAB DANG JORWA CHER BU
CHAG JA NGAS GYEN CHING OO TRA
CHYED DROL WAO

The female-consort "Multiple Mother" who embraces Kālachakra is yellow in colour with one face, two arms, and three eyes. Her right hand holds a carved knife and her left hand is holding a skull-cup and twined around Kālachakra. The right leg is bent and the left leg fully stretched and she is in union with the male deity. She is naked and adorned with five mudras (bone ornaments) and half of her hair is hanging loose at the back.

གཉིས་ཀའི་དཔལ་བར་ཚོ། མགྲིན་པར་ཡུལ་ ཐུགས་ཀར་རྗེ། རྩེ་བར་ཉ་སེར་པོ།
གཙུག་གཏོར་དུ་རྩྱེད་ལྗེ། གསང་བར་ཀླ་སྦྱོན་པོ་རྣམས་སུ་གྱུར། ཚོ་ཡུ་རྗེ་རྩྱེད་ཉ་ཀླུལ་
ཞེས་པའོ། །

NYI KAI TREL WAR OM, DRIN PAR ĀH,
THUG KAR HŪNG, TEH WAR HO SERPO,
TSUG TOR DU HĀNG JANG GU, SANG WAR
KSHA NGON PO NAM SU GYUR, OM! AH!
HŪNG! HO! HĀNG! KSHA! (shes pao)

Both the male and female deities have a (white)
syllable at their forehead, (red) at their throat,
(blue) at their heart, yellow at their navel,
green at their Ushnīsha and blue at their
secret place.

Think and say, OM! AH! HŪNG! HO! HĀNG!
KSHA!

སྒྲིང་གར་རྣམ་བཅུ་དབང་ལྡན་བརྟེན་པར་བསམས་ནས། ཨོྃ་ཨཱ་ཨུྃ།
ཞེས་ཅི་ལུས་བསྐྱབ་བར་བྱའོ། །

Then visualize the root mantra,
"Namchu Wangden" piled over one another at the
heart and recite this many times as you can.

OM! HĀNG KSHA MA LA WA RA YA SVA
HA!

ལྷ གསུམ་པ་རྗེས་ལ། ཡིག་བརྒྱ་དང་བཟོད་གསོལ་བརྗོད།
དེ་ནས་མི་དམིགས་པ་སྣོད་པའི་ངང་དུ་མཉམ་པར་གཞག།

Later stage:

Recite the hundred syllable mantra and do confession prayers, and then dissolve the deities and settle into the unfixated state of emptiness.

ལྷ དགེ་བ་བསྐྲོ་བ་ནི། Dedicating the virtues:

དགེ་བ་འདི་ཡིས་སྤྱུར་དུ་བདག །དུས་གྱི་འཁོར་ལོ་སྐྱབ་འགྱུར་ནས། །

འགོ་བ་གཅིག་ཀྱང་མ་ལུས་པར། །དེ་ཡི་ས་ལ་བཀོད་པར་ཤོག །

GE WA DI YIS NYUR DU DAG, DUS KYI
KHOR LO DRUB GYUR NES, DRO WA CHIG
CHANG MA LUS PAR DE YIS SA LA KOD
PAR SHOG.

May I, through this virtue, accomplish Kālachakra swiftly. May I place all beings, without leaving even one, in the state of Kālachakra.

ལྷ མཇོག་སྤྱུང་།

རྒྱན་གྱི་རྣལ་འབྱོར་བྱེད་བདེ་ཞིང་། །རྫོགས་རིམ་རྟེན་དུ་འང་བསྐྱབས་མཐོང་ནས། །ཁོལ་སྤྱུང་བ་

ཀོད་ལས་གཤེགས་སླིང་གི། རྒྱུ་བྲལ་ལྷ་སྐྱེ་མངོན་བྱེད་ཤོག
འཛིན་གདམས་དག་རིན་པོ་ཆེའི་མཛོད་ཀྱི་ནང་ཚན་བཅུ་ལམ་རྩོམ་རྣམས་འགྲུབ་གྱི་ཆ་ལག་ཏུ་ཉེ་བ
ར་མཁོ་བ་ལ་མཚམས་སྦྱར་ཏེ་སློབ་གྲོས་མཐའ་ཡས་ཀྱིས་རྫོང་ཤོད་ཤངས་ཀྱི་བློ་བཟང་གཉིས་པར
སྐྱབ་ཐབས་རིན་འབྲུང་ལས་ཁོ་ལ་བྱུང་གྲག་ཚོག་ཏུ་བསྒྲིས་པ་དགོ་ལེགས་འཕེལ། །དགེའོ། །

COLOPHON

Having seen this convenient for daily practice and highly recommended as basis for Completion stage, I extracted and arranged this. Through this, may (all) actualize the deity-form of Tathagatagarbha free from obscurations. As this forms an essential part the profound Vajrayogini practice which is a section of "the Treasury of Instructions", this was summarized from "the Source of Jewels" and made easy for recitation by Lodroe Thaye at Dzongshod Shang. May virtue prosper.

Translated in Ngagyur Nyingma Institute,
MYSORE, INDIA.
